



AUTOMATIC ENTRANCE SPECIALISTS

CE

IB91

IP1282
rev. 2005-11-11

I

Interblocco logico per due automazioni

GB

Logical interlock for two automatic systems

F

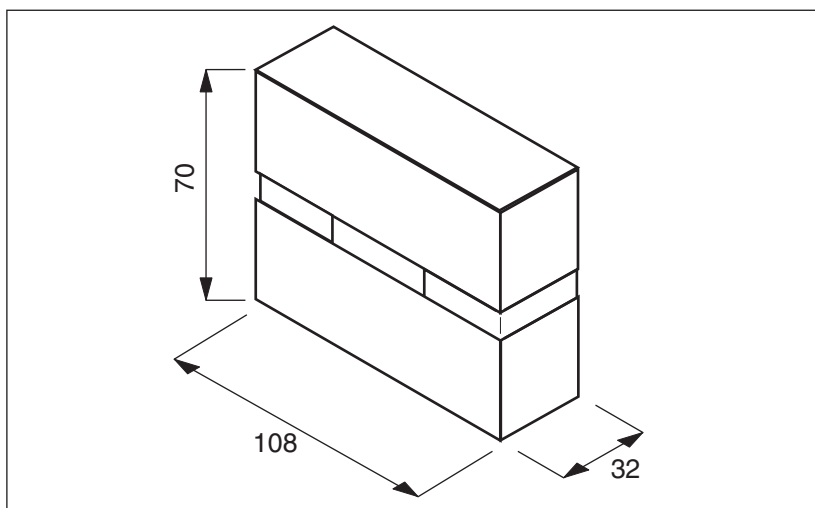
Verrouillage logique de deux automatismes

D

Schleusensteuerung für 2 Antriebe

E

Interbloqueo lógico para dos automatizaciones



	Alimentazione Power supply Alimentation Spannungsversorgung Alimentación	Assorbimento Absorption Absorption Stromaufnahme Consumo	Contatti relé Relé contact Sortie relais Ausgang Relais Salida relé	Temperatura Temperature Temperature Temperatur Temperatura	Grado IP IP Degree Degré IP Schutzart Grado IP
IB91	24 V=/~	100 mA max	24 V=/1 A	-20° C / +55° C	IP40

I **ATTENZIONE** - I finecorsa FC1 e FC2 non sono di nostra fornitura. A porta chiusa devono essere premuti e il contatto deve risultare aperto. I selettori di funzione non possono essere usati con IB91.

È preferibile installare un citofono o un pulsante di chiamata per soccorso (CALL) all'interno tra le due porte.

GB **WARNING** – Limit switches FC1 and FC2 are not supplied by us. When the door is closed, they should be pressed and the contact should be open. Function selectors cannot be used with IB91.

The best solution is to install an intercommunication system or an emergency call button on the inside, between the two doors.

F **ATTENTION** - Les fins de course FC1 et FC2 ne sont pas fournis par nos soins. Quand la porte est fermée, ils doivent être enfoncés et le contact doit être ouvert. Les sélecteurs de fonction ne peuvent pas être utilisés avec l'IB91.

Il est préférable d'installer un interphone ou un bouton d'appel au secours (CALL) à l'intérieur, entre les deux portes.

D **ACHTUNG** – Die Endschalter FC1 und FC2 werden nicht von uns geliefert. Bei geschlossener Tür müssen sie gedrückt sein und der Kontakt muß offen sein. Die Funktionsschalter können nicht mit IB91 benutzt werden.

Es ist ratsam, eine Sprechanlage oder eine Notrufaste (CALL) als Notruf zwischen den zwei Türen zu installieren.

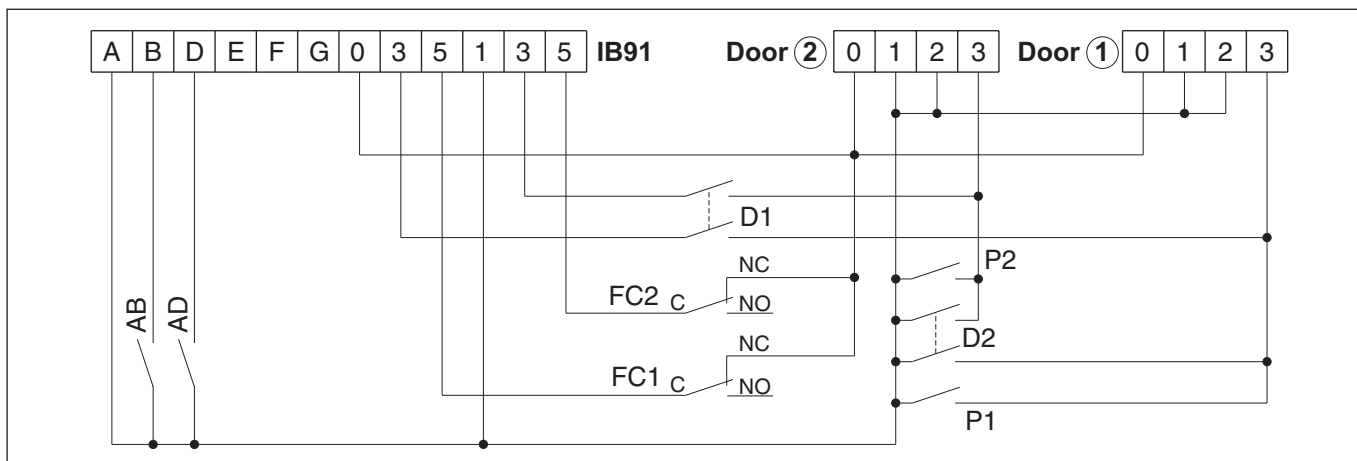
E **ATENCIÓN** – Los fin de carrera FC1 y FC2 no son suministrados por nosotros. Cuando la puerta está cerrada deberán ser presionados y el contacto debe resultar abierto. Los selectores de función no pueden utilizarse con IB91.

Es preferible instalar un intercomunicador y un pulsador de llamada de auxilio (CALL) en el interior de las dos puertas.



DITEC S.p.A.
Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314
www.ditec.it - ditec@ditecva.com

ISO 9001
Cert. n° 0957



I 1. FUNZIONAMENTO UNIDIREZIONALE CON RILEVAMENTO INTERNO

Il comando **AB** provoca in sequenza:

- apertura di Door 1;
- chiusura automatica di Door 1.

Il comando **AD** provoca in sequenza:

- apertura di Door 2 (solo se Door 1 è chiusa);
- chiusura automatica di Door 2.

N.B.: i comandi di apertura interbloccata AB e AD possono essere: pulsanti, lettori di badges, radar, fotocellule e pedane.

GB 1. UNIDIRECTIONAL OPERATION WITH INTERNAL DETECTION

Control **AB** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 1;
- automatic closure of Door 1.

Control **AD** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 2 (only if Door 1 is closed);
- automatic closure of Door 2.

Note: the interlocked opening controls AB and AD can be as follows: buttons, badge readers, radars, photocells and footboards.

F 1. FONCTIONNEMENT UNIDIRECTIONNEL AVEC DETECTION INTERNE

La commande **AB** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 1;
- la fermeture automatique de Door 1;

La commande **AD** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 2 (uniquement si Door 1 est fermée);
- la fermeture automatique de Door 2.

Remarque: les commandes d'ouverture verrouillée AB et AD peuvent être assurées par des boutons poussoirs, des lecteurs de badges, radars, de photocellules ni de tapis.

D 1. MONODIREKTIONALE FUNKTION MIT INNENBETÄTIGUNG

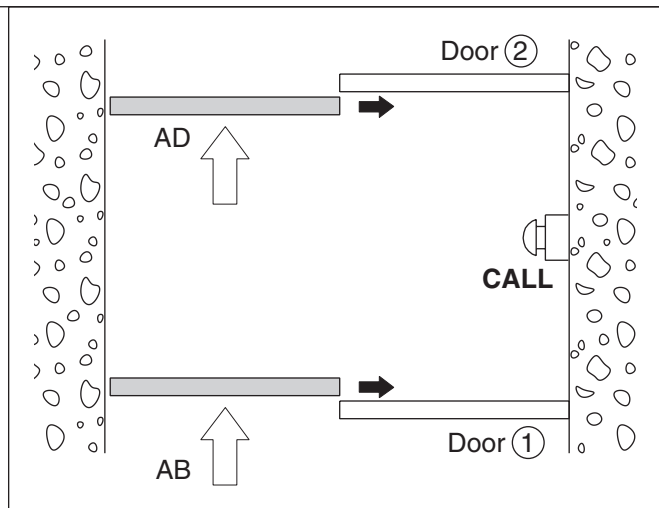
Die Steuerung **AB** veranlaßt die Abfolge:

- Öffnung von Tür 1;
- automatische Schließung von Tür 1;

Die Steuerung **AD** veranlaßt die Abfolge:

- Öffnung von Tür 2 (nur wenn Tür 1 geschlossen ist);
- automatische Schließung von Tür 2.

Anm.: die Ansteuerung der Schleusensteuerung (AB/AD) erfolgen durch z. B. Taster, Radarmelder, Trittmatten o. ä. Sie müssen einen Befehl für ca. 1 Sekunde an die Steuerung geben.



E 1. FUNCIONAMIENTO UNIDIRECCIONAL CON DETECCIÓN INTERNA

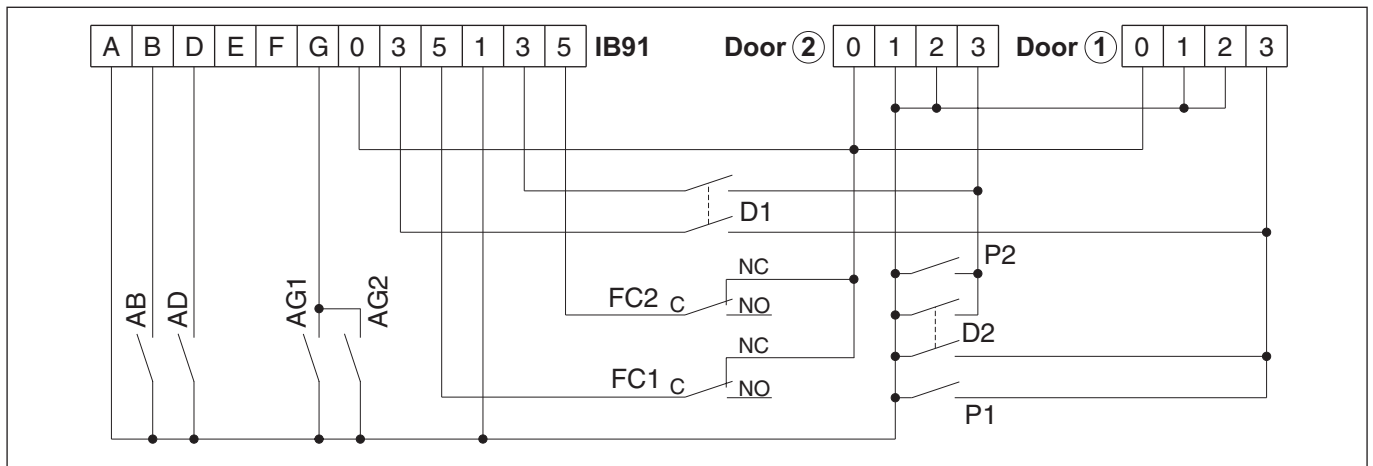
El mando **AB** provoca en secuencia:

- la apertura de Door 1 (Puerta 1);
- el cierre automático de Door 1 (Puerta 1);

El mando **AD** provoca en secuencia:

- la apertura de Door 2 (Puerta 2) (sólo si Door 1 está abierta);
- el cierre automático de Door 2 (Puerta 2).

Nota: los mandos de apertura interbloqueada AB y AD pueden ser asegurados por pulsadores, lectores de badges (distintivos), radar, fotocélulas y alfombras.



I

2. FUNZIONAMENTO BIDIREZIONALE CON RILEVAMENTO INTERNO

Il comando **AB** provoca in sequenza:

- apertura di Door 1;
- chiusura automatica di Door 1.

Il comando **AG1 / AG2** provoca in sequenza:

- apertura di Door 2 (solo se Door 1 è chiusa);
- chiusura automatica di Door 2.

Il comando **AD** provoca in sequenza:

- apertura di Door 2;
- chiusura automatica di Door 2.

Il comando **AG1 / AG2** provoca in sequenza:

- apertura di Door 1 (solo se Door 2 è chiusa);
- chiusura automatica di Door 1.

N.B.: i comandi di apertura interbloccata AB e AD possono essere: pulsanti, lettori di badges, radar, fotocellule e pedane. I comandi AG1 e AG2 devono essere dei sensori di presenza (radar PASA, pedane, fotocellule).

GB

2. BIDIRECTIONAL OPERATION WITH INTERNAL DETECTION

Control **AB** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 1;
- automatic closure of Door 1.

Control **AG1 / AG2** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 2 (only if Door 1 is closed);
- automatic closure of Door 2.

Control **AD** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 2;
- automatic closure of Door 2.

Control **AG1 / AG2** triggers the following operations in sequence:

- opening of Door 1 (only if Door 2 is closed);
- automatic closure of Door 1.

Note: the interlocked opening controls AB and AD can be as follows: buttons, badge readers, radars, photocells and footboards. Controls AG1 and AG2 should be presence sensors (PASA radars, footboards, photocells).

F

2. FONCTIONNEMENT BIDIRECTIONNEL AVEC DETECTION INTERNE

La commande **AB** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 1;
- la fermeture automatique de Door 1;

La commande **AG1 / AG2** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 2 (uniquement si Door 1 est fermée);
- la fermeture automatique de Door 2.

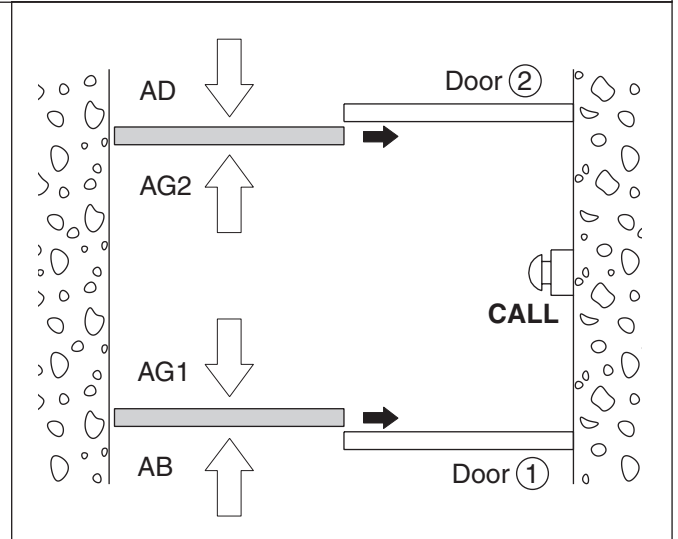
La commande **AD** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 2;
- la fermeture automatique de Door 2.

La commande **AG1 / AG2** provoque, dans l'ordre:

- l'ouverture de Door 1 (uniquement si Door 2 est fermée);
- la fermeture automatique de Door 1;

Remarque: les commandes d'ouverture verrouillée AB et AD peuvent être assurées par des boutons poussoirs, des lecteurs de badges, radars, de photocellules ni de tapis. Les commandes AG1 et AG2 doivent être assurées par des capteurs de présence (radars PASA, tapis, photocellules).



D

2. BIDIREKTIONALER FUNKTION MIT ERFASSUNG INNEN

Die Steuerung **AB** die Abfolge:

- Öffnung von Tür 1;
- automatische Schließung von Tür 1;

Die Steuerung **AG1 / AG2** die Abfolge:

- Öffnung von Tür 2 (nur wenn Tür 1 geschlossen ist);
- automatische Schließung von Tür 2.

Die Steuerung **AD** die Abfolge:

- Öffnung von Tür 2;
- automatische Schließung von Tür 2.

Die Steuerung **AG1 / AG2** die Abfolge:

- Öffnung von Tür 1 (nur wenn Tür 2 geschlossen ist);
- automatische Schließung von Tür 1.

Anm.: die Ansteuerung der Schleusensteuerung (AB / AD) erfolgen durch z. B. Taster, Radarmelder, Trittmatten o. ä. Sie müssen einen Befehl für ca. 1 Sekunde an die Steuerung geben.

Die Betätigungselemente müssen über Anwesenheit schalten z. B. Aktiv-Infrarotmelder oder Trittmatten

E

2. FUNCIONAMIENTO BIDIRECCIONAL CON DETECCIÓN INTERNA

El mando **AB** provoca en secuencia:

- la abertura de Door 1 (Puerta 1);
- el cierre automático de Door 1 (Puerta 1);

El mando **AG1 / AG2** provoca en secuencia:

- la abertura de Door 2 (Puerta 2) (sólo si Door 1 está abierta);
- el cierre automático de Door 2 (Puerta 2).

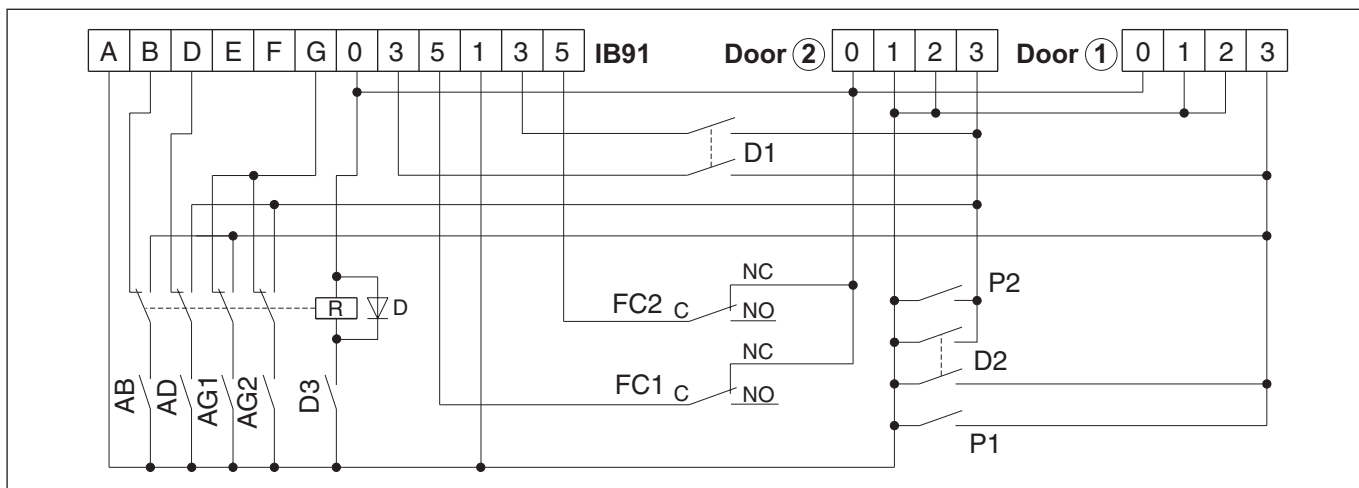
El mando **AD** provoca en secuencia:

- la abertura de Door 2 (Puerta 2);
- el cierre automático de Door 2 (Puerta 2);

El mando **AG1 / AG2** provoca en secuencia:

- la abertura de Door 1 (Puerta 1) (solo se Door 2 è chiusa);
- el cierre automático de Door 1 (Puerta 1).

Nota: los mandos de abertura interbloqueada AB y AD pueden ser asegurados por pulsadores, lectores de badges (distintivos), radar, fotocélulas y alfombras. Los mandos AG1 y AG2 deben estar asegurados por sensores de presencia (radar PASA, alfombras, fotocélulas).



3. FUNZIONAMENTO BIDIREZIONALE CON RILEVAMENTO INTERNO CON LA POSSIBILITÀ DI SELEZIONARE IL FUNZIONAMENTO NON INTERBLOCCATO DI ENTRAMBE LE PORTE

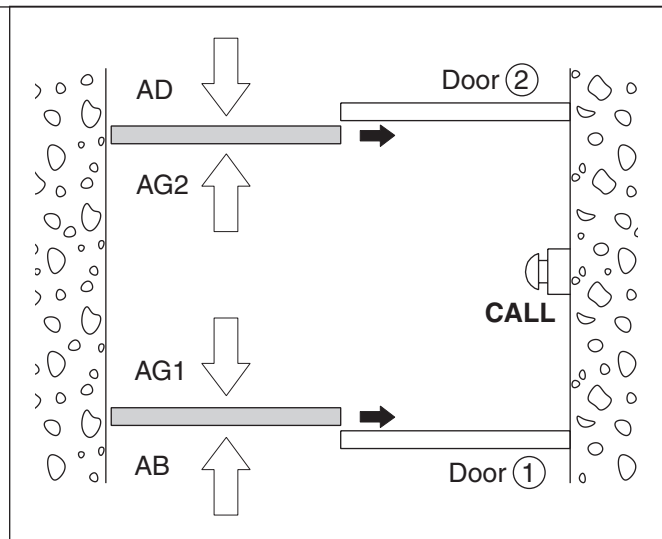
N.B.: per funzionalità comandi vedi schema pag. 3.

D3 OFF = Interblocco funzionante (vedi funzionamento bidirezionale con rilevamento interno).

D3 ON = Door 1 funziona in modo autonomo; viene aperta da **AB** e **AG1** e chiude automaticamente. Door 2 funziona in modo autonomo; viene aperta da **AD** e **AG2** e chiude automaticamente.

R = Relè 24 V= (50 mA max).

D = Diode tipo 1N4007.



und schließt automatisch. Tür 2 funktioniert selbständig; wird von **AD** und **AG2** geöffnet und schließt automatisch.

R = Relais 24 V= (50 mA max).

D = Diode 1N4007.

3. FUNCIONAMIENTO BIDIRECCIONAL CON DETECCIÓN INTERNA CON LA POSIBILIDAD DE SELECCIONAR EL FUNCIONAMIENTO NO INTERBLOQUEADO DE AMBAS PUERTAS

Nota: para las funciones de los mandos, consulte el esquema de la pág. 3.

D3 OFF = Interbloqueo en funcionamiento (ver funcionamiento bidireccional con detección interna).

D3 ON = Door 1 (Puerta 1) funciona de manera autónoma; es abierta por **AB** y **AG1** y cierra automáticamente. Door 2 (Puerta 2) funciona de manera autónoma; es abierta por **AD** y **AG2** y cierra automáticamente.

R = Relè 24 V= (50 mA max).

D = Diodos 1N4007.

3. FONCTIONNEMENT BIDIRECTIONNEL AVEC DETECTION INTERNE, PERMETTANT DE SELECTIONNER LE FONCTIONNEMENT NON VERROUILLE DES DEUX PORTES

Remarque : pour les fonctionnalités des commandes, voir le schéma de la page 3.

D3 OFF = Verrouillage opérant (voir fonctionnement bidirectionnel avec détection interne).

D3 ON = Door 1 fonctionne de façon autonome; elle est ouverte par **AB** et **AG1** et se ferme automatiquement. Door 2 fonctionne de façon autonome; elle est ouverte par **AD** et **AG2** et se ferme automatiquement.

R = Relais 24 V= (50 mA max).

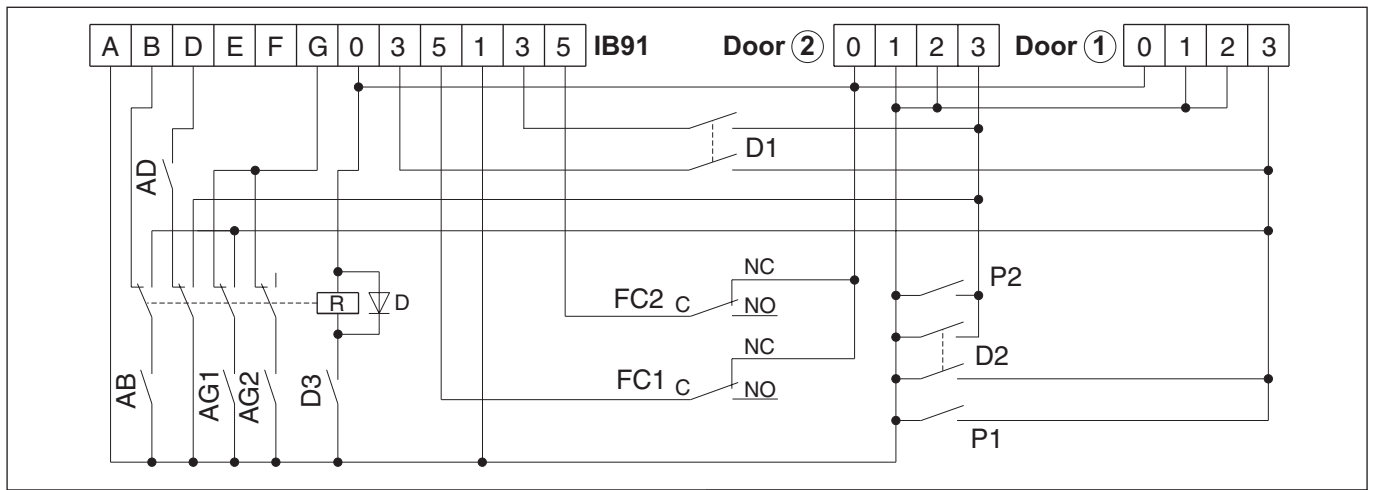
D = Diode 1N4007.

3. BIDIREKTIONALER BETRIEB MIT ERFASSUNG INNEN UND DER MÖGLICHKEIT, DIE NICHT VERRIEGELTE BETRIEBSWEISE BEIDER TÜREN ZU WÄHLEN

Anm.: die Steuerungsfunktionen in Schema auf Seite 3 dargestellt.

D3 OFF = Schleuse funktioniert (siehe bidirektionaler Betrieb mit Erfassung innen).

D3 ON = Tür 1 funktioniert selbständig; wird von **AB** und **AG1** geöffnet



I

4. FUNZIONAMENTO BIDIREZIONALE CON RILEVAMENTO INTERNO CON LA POSSIBILITÀ DI SELEZIONARE IL FUNZIONAMENTO NON INTERBLOCCATO DI UNA PORTA E L'APERTURA DELL'ALTRA PORTA

N.B.: per funzionalità comandi vedi schema pag. 3.

D3 OFF = Interblocco funzionante (vedi funzionamento bidirezionale con rilevamento interno).

D3 ON = Door 1 funziona in modo autonomo; viene aperta da **AB** e **AG1** e chiude automaticamente. Door 2 si apre e rimane aperta.

R = Relè 24 V= (50 mA max).

D = Diode tipo 1N4007.

GB

4. BIDIRECTIONAL OPERATION WITH INTERNAL DETECTION WITH THE POSSIBILITY OF SELECTING THE NON-INTERLOCKED OPERATION OF ONE DOOR AND THE OPENING OF THE OTHER DOOR

Note: see the diagram on page 3 for control functionality.

D3 OFF = Interlock operational (refer to bidirectional operation with internal detection).

D3 ON = Door 1 operates autonomously; it is opened by **AB** and **AG1** and closes automatically. Door 2 opens and stays open.

R = Relè 24 V= (50 mA max).

D = Diode 1N4007.

F

4. FONCTIONNEMENT BIDIRECTIONNEL AVEC DETECTION INTERNE, PERMETTANT DE SELECTIONNER LE FONCTIONNEMENT NON VERROUILLE D'UNE PORTE ET L'OUVERTURE DE L'AUTRE PORTE

Remarque : pour les fonctionnalités des commandes, voir le schéma de la page 3.

D3 OFF = Verrouillage opérant (voir fonctionnement bidirectionnel avec détection interne).

D3 ON = Door 1 fonctionne de façon autonome; elle est ouverte par **AB** et **AG1** et se ferme automatiquement. Door 2 s'ouvre et reste ouverte.

R = Relais 24 V= (50 mA max).

D = Diode 1N4007.

D

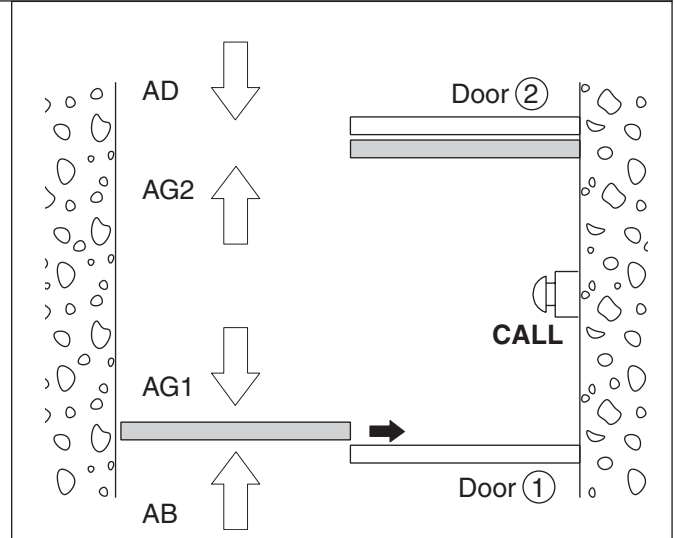
4. BIDIREKTIONALER BETRIEB MIT ERFASSUNG INNEN UND DER MÖGLICHKEIT, DIE NICHT VERRIEGELTE BETRIEBSWEISE EINER TÜR UND DIE ÖFFNUNG DER ANDEREN TÜR ZU WÄHLEN

Anm.: die Steuerungsfunktionen in Schema auf Seite 3 dargestellt.

D3 OFF = Verriegelung funktioniert (siehe bidirektionaler Betrieb mit Erfassung innen).

D3 ON = Tür 1 funktioniert selbständig; wird von **AB** und **AG1** geöffnet und schließt automatisch. Tür 2 öffnet sich und bleibt offen.

R = Relais 24 V= (50 mA max).



D = Diode 1N4007.

E

4. FUNCIONAMIENTO BIDIRECCIONAL CON DETECCIÓN INTERNA CON LA POSIBILIDAD DE SELECCIONAR EL FUNCIONAMIENTO NO INTERBLOQUEADO DE UNA PUERTA Y LA ABERTURA DE LA OTRA PUERTA

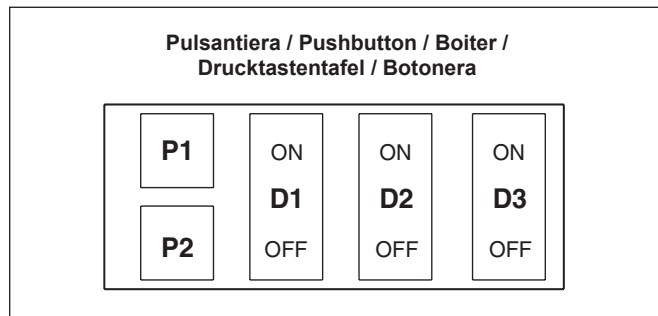
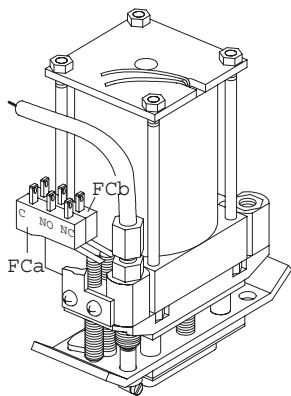
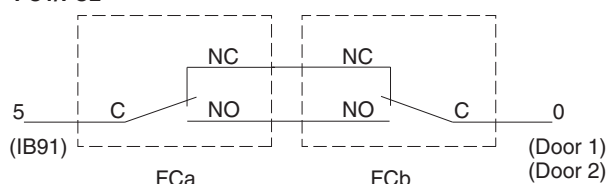
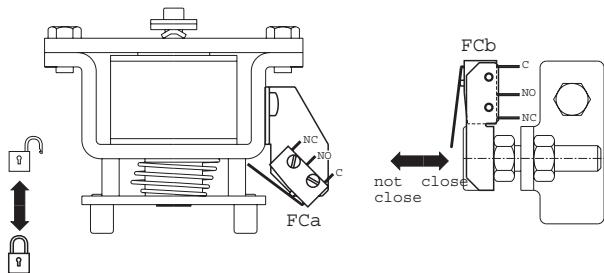
Nota: para las funciones de los mandos, consulte el esquema de la pág. 3.

D3 OFF = Interbloqueo en funcionamiento (ver funcionamiento bidireccional con detección interna).

D3 ON = Door 1 (Puerta 1) funciona de manera autónoma; es abierta por **AB** y **AG1** y cierra automáticamente. Door 2 (Puerta 2) se abre y permanece abierta.

R = Relè 24 V= (50 mA max).

D = Diodos 1N4007.

I**5. LEGENDA PULSANTIERA***N.B.: pulsantiera non di nostra fornitura***P1** = Pulsante di apertura Door 1 (sempre attivo).**P2** = Pulsante di apertura Door 2 (sempre attivo).**D1 OFF** = Interblocco non funzionante (esclusione AB/AD) per chiusura notturna. Se le porte sono provviste di batterie si deve selezionare il funzionamento di continuità con l'ultima manovra di chiusura, per evitare l'apertura indesiderata delle porte a causa della mancanza di alimentazione di rete.**D1 ON** = Interblocco funzionante.**D2 OFF** = Interblocco funzionante.**D2 ON** = Door 1 e Door 2 si aprono e rimangono aperte.**GB****5. PUSHBUTTON PANEL LEGEND***Note: pushbutton panel not supplied by us.***P1** = Pushbutton for opening Door 1 (always active).**P2** = Pushbutton for opening Door 2 (always active).**D1 OFF** = Interlock not operational (AB/AD disabling) for night closure. If the doors are fit with batteries, select the operating mode that continues with the last closing operation to prevent the undesired opening of the doors due to the absence of the mains power supply.**D1 ON** = Interlock operational.**D2 OFF** = Interlock operational.**D2 ON** = Door 1 and Door 2 open and stay open.**5. LEGENDE DRUCKTASTENTAFEL***Anm.: Drucktastentafel wird nicht von uns geliefert***P1** = Öffnungstaste Tür 1.**P2** = Öffnungstaste Tür 2.**D1 OFF** = Schleuse funktioniert (AB/AD ausgeschlossen) für Nachtschließung nicht. Sind die Türen mit Batterien ausgerüstet, muß die gleiche Betriebsart wie bei der letzten Schließung gewählt werden, damit die Türen wegen Stromausfall nicht unerwünscht öffnen.**D1 ON** = Schleuse funktioniert.**D2 OFF** = Schleuse funktioniert.**D2 ON** = Tür 1 und Tür 2 öffnen und bleiben offen.**D****F****5. LEGENDE DU BOITIER DE COMMANDE***Remarque: boîtier de commande non fourni par nos soins***P1** = Bouton poussoir d'ouverture Door 1 (toujours actif).**P2** = Bouton poussoir d'ouverture Door 2 (toujours actif).**D1 OFF** = Verrouillage inopérant (exclusion AB/AD) pour la fermeture nocturne. Si les portes sont équipées de batteries, il faut sélectionner le fonctionnement de continuité avec la dernière manœuvre de fermeture, pour éviter l'ouverture involontaire des portes à cause de l'absence de l'alimentation secteur.**D1 ON** = Verrouillage opérant.**D2 OFF** = Verrouillage opérant.**D2 ON** = Door 1 et Door 2 s'ouvrent et restent ouvertes.**5. LEYENDA BOTONERA PRINCIPAL***Nota: botonera principal no suministrada por nosotros***P1** = Pulsador de abertura Door 1 (Puerta 1) (siempre activo).**P2** = Pulsador de abertura Door 2 (Puerta 2) (siempre activo).**D1 OFF** = Interbloqueo no en funcionamiento (exclusión AB/AD) para cierre nocturno. Si las puertas están provistas de baterías, seleccionar el funcionamiento de continuidad con la última maniobra de cierre para evitar la abertura involuntaria de las puertas debido a la falta de alimentación de red.**D1 ON** = Interbloqueo en funcionamiento.**D2 OFF** = Interbloqueo en funcionamiento.**D2 ON** = Door 1 (Puerta 1) y Door 2 (Puerta 2) se abren y permanecen abiertas.**E****Z15****FC1/FC2****Lok****FC1/FC2**